

总之,通过初步的比较,我认为蒙藏《尸语故事》都来自于印度《僵死鬼故事》,蒙文《尸语故事》的部分内容译自藏文《尸语故事》。但是作为接受者的蒙古族并不是原封不动地照搬《尸语故事》,而是在思想内容、故事情节及艺术技巧等方面都有所创新。这一点表明,不同民族间的文学交流过程中继承和发展、借鉴和独创是并存的,不能够把二者绝对地对立起来。实际上民族文学间的影响往往不是单向的,而是双向的互动过程。蒙文《尸语故事》的部分章节也被译成过藏文。蒙藏《尸语故事》间的影响是通过书面的和口头的两种方式互相影响的。

- ① 李朝群译《尸语故事》,西藏人民出版社1983年。
- ② 有关藏族《尸语故事》的研究,请参看《藏族文学史》(中央民族学院编,四川民族出版社);宁世群:《尸语故事》杂论,《西藏研究》1989年第一期;陈岗龙:《尸语故事》研究概况,《西北民族研究》1993年第一期。
- ③ 《藏蒙尸语故事》(藏蒙合璧)策达木丁苏荣主编,乌兰巴托1964年。
- ④ 田海燕编著《金玉凤凰》,少年儿童出版社1962年。

- ⑤ 《金玉凤凰》第169—183页。
- ⑥ 《金玉凤凰》第110页。
- ⑦ 《阿古登巴故事集》,中央民族学院出版社,1989年,第163—265页。
- ⑧ 《喜地呼尔》内蒙古人民出版社,1957年,第132—137页。
- ⑨ 《阿叩登巴的故事》四川民族出版社,1980年,第120—123页。
- ⑩ 《喜地呼尔》第63—69页。
- ⑪ 《阿尔扎波尔扎罕》(蒙文)民族出版社,1989年,第335—341页。
- ⑫ 《鄂尔多斯文化遗产》,《阿拉腾德格尔》民俗民间文学专辑(蒙文),第139—144页。
- ⑬ 《肃北蒙古民间故事》(蒙文),拉喜、道布整理,内蒙古文化出版社,1984年,第1—26页。
- ⑭ 《白莲花经》(蒙文)色·扎木苏校注,内蒙古文化出版社,1990年,第227—237页。
- ⑮ 《蒙古民间故事》[蒙古]德·策仁苏都那木汇编,内蒙古教育出版社,1989年。
- ⑯ 《蒙古民间文学精华集》(蒙文,下)内蒙古人民出版社,1984年,第939—944页。

责任编辑 月朗

## 中国民俗学会第三届全国代表大会 暨第五次学术讨论会在京开幕

中国民俗学会第三届全国代表大会暨第五次学术讨论会于1993年10月26日上午10时,在中央民族学院主楼会议室隆重举行。

中国民俗学会理事长钟敬文致开幕词。他强调,民俗学“作为广大人民生活、文化事象的民风习俗,既是民族历史文化遗产的构成部分,也是当前不容忽略的国情的重要部分。在当前社会剧烈变动的历史时期,我们广大国民,必须充分地认识它、辨别它,并继承和发扬其优秀部分,使之成为新时期新文化的有机部分。而要达到这种庄严目标,

就必须进行民俗学的收集、研究和应用、推广工作。”

会上,刘魁立先生代表第二届理事会,作了题为《深入开展民俗的调查与研究,为建设中国特色的民俗学而继续努力奋斗》的工作报告。系统地总结了近年来民俗学界所取得的成绩和存在的问题,提出了今后的发展目标。

出席这次会议的正式代表共103人,提交论文47篇。

(月朗)